

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br.

IT-95-5/18-PT

Datum:

20. oktobar 2009.

Original:

engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 20. oktobra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**NALOG PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA RAZJAŠNJENJE
I PRIJEDLOGU U VEZI SA SMJERNICAMA ZA VOĐENJE POSTUPKA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegad Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za razjašnjenje i prijedlogu u vezi sa smjernicama za vođenje postupka", koji je tužilaštvo podnijelo na javnoj osnovi 15. oktobra 2009., (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim izdaje nalog s tim u vezi.

1. Dana 8. oktobra 2009., i nakon dostavljenih argumenata tužilaštva i optuženog, Pretresno vijeće izdalo je "Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka" (dalje u tekstu: Nalog), u kojem je iznijelo više smjernica za vođenje sudskog postupka u ovom predmetu.
2. U svom Zahtjevu tužilaštvo traži razjašnjenje paragrafa P Dodatka A Naloga.¹ U paragrafu P navodi se sljedeće:

Kada neki vještak dostavi izvještaj, taj izvještaj ili jedan njegov dio može biti uvršten u spis pod uslovom da je relevantan i da ima dokaznu vrijednost. Opšte pravilo je da će Pretresno vijeće prihvatiti samo one dijelove izvještaja i dodatne materijale koji se vještaku predoče tokom njegovog usmenog iskaza. Izvori koje je neki vještak koristio prilikom sastavljanja izvještaja neće automatski biti uvršteni u spis. Međutim, izvještaji vještaka trebalo bi da sadržavaju popis svih izvora kako bi se Pretresnom vijeću olakšalo utvrđivanje njihove dokazne vrijednosti i, na kraju, težine koju im treba pridati.

3. Tužilaštvo tvrdi da "već dugo postoji generalna praksa pred Međunarodnim sudom, koja je u skladu sa formulacijom, duhom i statutarnom shemom pravila 94*bis* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) da strane traže prihvatanje izvještaja u cijelosti", i da ono "traži razjašnjenje po pitanju namjerava li Pretresno vijeće odstupiti od te prakse".² Ono dalje tvrdi da tužilaštvo "namjerava da zatraži uvrštavanje

¹ Zahtjev, par. 1

² Zahtjev, par. 2-3.

Prijevod

konkretnih dokumentarnih dokaza na koje se oslonio vještak" i predlaže sredstvo kojim će "pojednostaviti taj proces".³

4. Što se tiče dijela paragrafa P čije razjašnjenje Tužilaštvo traži, to jest, druge rečenice, Vijeće napominje da njegova namjera nije da odstupi od utvrđene prakse i automatski odbaci uvrštavanje u spis dijelova izvještaja vještaka koji vještaku nisu predloženi u sudnici. Međutim, ono naglašava da u većini slučajeva strana koja izvodi dokaze treba očekivati da predloži izvještaj ili izvještaje tom vještaku u sudnici i da zvanično razjasni da je izvještaj ili izvještaje sastavio taj vještak. Strana koja izvodi dokaze može se obratiti Vijeću za izmjenu ovog opšteg pravila od slučaja do slučaja, na primjer kada se može primijeniti pravilo 94*bis*(C).

5. Što se tiče uvrštavanja u spis izvornog materijala koje je vještak koristio u sastavljanju svog izvještaja, Vijeće napominje da je svrha izvještaja vještaka da pomogne vijeću dostavljanjem razumljive kompilacije i analize tehničkog materijala, koji sam po sebi možda neće biti razumljiv laiku. Izvještaji vještaka trebali bi opšte uzevši biti kompletni i razumljivi sami po sebi, tako da nema potrebe da se na uvrštavanje u spis predloži izvori koje je koristio vještak. Međutim, ako strana koja izvodi dokaze želi da predloži određene izvore kojima se služio vještak u sastavljanju svog izvještaja, ona može zatražiti od Vijeća da ih prihvati, bilo usmeno bilo pismeno. Vijeće napominje da strana koja izvodi dokaze treba biti vrlo selektivna u odnosu na izvore koje predlaže za uvrštavanje u spis, kao i da treba navesti jasne razloge zbog kojih te izvore treba prihvatiti pored samog izvještaja vještaka.

6. Osim toga, Vijeće napominje da tužilaštvo, u svojim podnescima i dalje koristi KDZ brojeve za svjedoke za koje nisu odobrene zaštitne mjere, uključujući i one koji se pojavljuju u "Ponovno podnesenom obavještenju o redoslijedu svjedoka", koji je tužilac podnio na javnoj osnovi, 13. oktobra 2009. U interesu javnog karaktera suđenja, i

³ Zahtjev, par. 4.

Prijevod

transparentnosti, imena svjedoka koji nisu zaštićeni, a navode se u tužiočevim obavještenjima o redosljedu svjedoka koristeće se u budućim podnescima, uključujući i prve stranice tih podnesaka. U svim drugim slučajevima, gdje je to moguće, tužilaštvo se snažno podstiče da u svojim podnescima koristi imena svjedoka koji nisu zaštićeni, a ne samo njihove "KDZ" brojeve.

7. Iz tih razloga, na osnovu pravila 54 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **RAZJAŠNJAVA** paragraf P Dodatka A Naloga, kao što je navedeno gore u paragrafima 4 i 5, i **NALAŽE** tužilaštvu da svjedoke navedene u obavještenjima tužilaštva o redosljedu svjedoka, koji ne uživaju zaštitne mjere, navodi poimenice u svim podnescima tužilaštva, a ne samo uz pomoć "KDZ" brojeva, uključujući i prve stranice iz tih podnesaka.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 20. oktobra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]